Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ani po drugiej stronie ― morza jest, [aby] mówili: Kto przeprawi się nam na ― drugą stronę ― morza i weźmie nam je? A usłyszawszy my będziemy wypełniać je i przestrzegać. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jest też ono za morzem, by mówić: Kto nam się przeprawi przez morze i weźmie je dla nas, i da nam je usłyszeć, abyśmy je spełniali? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie jest też ono za morzem, by trzeba było się martwić: Kto nam się przeprawi przez morze, sprowadzi nam je stamtąd i ogłosi, abyśmy mogli je spełniać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jest też ono za morzem, byś miał mówić: Któż dla nas popłynie za morze i przyniesie je nam, i opowie je nam, abyśmy je wypełniali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani też jest za morzem, żebyś rzekł: Któż nam popłynie za morze, a wziąwszy je przyniesie, i opowie je nam, abyśmy je pełnili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani za morzem leżące, abyś przyczyny wynajdował i rzekł: Kto z nas będzie mógł przepłynąć morze a przynieść je aż do nas, abyśmy słyszeli i czynili, co jest przykazano? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie jest za morzem, aby można było powiedzieć: Któż dla nas uda się za morze i przyniesie je nam, a będziemy słuchać i wypełnimy je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jest też ono za morzem, aby trzeba było mówić: Któż nam się przeprawi za morze i do nas je sprowadzi, i nam je oznajmi, abyśmy je spełniali? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jest ono także za morzem, byś mówił: Kto przeprawi się dla nas przez morze, weźmie je dla nas i oznajmi nam, abyśmy je wypełnili? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie znajduje się za morzem, byś mógł powiedzieć: «Któż dla nas uda się za morze i nam je przyniesie, abyśmy mogli je usłyszeć i wypełnić?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jest [też ono] za morzem, [byś] miał mówić: ”Któż nam popłynie za morze, aby wziąć je dla nas i ogłosić nam, byśmy je wypełniali?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ani nie jest za morzem, żebyś powiedział: Kto przejdzie na drugą stronę morza dla nas, aby ją dla nas zabrać, żeby ją nam oznajmić, abyśmy ją wypełniali?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ані не є за морем, кажучи: Хто нам перейде на другу сторону моря і нам її візьме? І відомою нам її зробить, і чинитимемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ani nie jest ono za morzem, byś powiedział: Kto się dla nas przeprawi za morze i je dostanie, obwieści, abyśmy je pełnili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest też za morzem, by trzeba było mówić: ʼKto się nam przeprawi za morze i weźmie je dla nas, aby je nam dać do słuchania, żebyśmy je mogli spełniać?ʼ |